

O‘ZBEKISTONDA XORIJIY TILLAR

Ilmiy-metodik elektron jurnal

FOREIGN LANGUAGES IN UZBEKISTAN

Scientific-methodological electronic journal

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В УЗБЕКИСТАНЕ

Научно-методический электронный журнал

**ISSN
2181-8215 (Online)**

№ 4 (51) / 2023

Von der Redaktion /Tahririyatdan

Liebe Leser, vor ihnen ist die neue Nummer unserer Zeitschrift. Diese Nummer wurde von den Spezialisten des Goethe-Instituts in Taschkent und von den Lehrern aus verschiedenen Hochschulen in Usbekistan zu verschiedenen Problemen der deutschen Sprache und Literatur vorbereitet.

In der Zeitschrift wurden die wissenschaftlichen Artikel zur Sprachtheorie, zu den Problemen der vergleichenden Sprachwissenschaft, zur Übersetzung verschiedener Spracheinheiten aus dem Usbekischen ins Deutsche, vom Deutschen und Russischen ins Usbekische, zu den Methoden des deutschen Unterrichts für Kinder, zur Verwendung des DLL-Programms im Hochschulsystem, auch für die selbständige Arbeit der Studenten beim Lernen der deutschen Sprache im Kredit-Modulsystem, für die Bildung der soziolinguistischen Kompetenz der Studenten beim Deutschlernen und zur Motivtheorie in der deutschen Literaturwissenschaft dargestellt.

Die Redaktion der Zeitschrift bedankt sich bei der Verwaltung und den Angestellten des Goethe-Instituts in Taschkent und den Lehrer der deutschen Sprache für die Teilnahme zur Vorbereitung dieser Nummer, für das Vertrauen, für ihre Kreativität und den Wunsch, die deutsche Sprache in unserem Land zu verbreiten.

Qadrli o'quvchilar, sizning e'tiboringizga Toshkentdagi Gyote-instituti mutaxassisarlari va O'zbekistondagi oliy ta'lim muassasalari o'qituvchilari tomonidan tayyorlangan nemis tili va adabiyotining turli muammolariga bag'ishlangan jurnalimizning soni havola etilmoqda.

Jurnalda til nazariyasi, qiyosiy tilshunoslikka oid maqolalar, turli til birliklarini o'zbek tilidan nemis tiliga, nemis va rus tillaridan o'zbek tiliga tarjima qilish, bolalarga nemis tilini o'qitish metodikasi, oliy ta'lim tizimida Dll dasturidan foydalanish, kredit-modul tizimida nemis tilini o'rganish jarayonida talabalarning mustaqil ishi, nemis tilini o'rganishda talabalarning ijtimoiy-lingvistik kompetensiyalarini shakllantirish kabi masalalarga qaratilgan maqolalar taqdim etilgan, shuningdek, nemis adabiyotshunosligidagi motiv nazariyasiga ham e'tibor qaratilgan.

Jurnal tahririyati Toshkentdagi Gyote-instituti ma'muriyatini, xodimlarini, qolaversa, jurnalning ushbu sonini shakllantirishda ishtirok etgan barcha nemis tili o'qituvchilariga ko'rsatilgan ishonch, ijodkorlik hamda nemis tilini mamlakatimizda keng yoyish istagi uchun o'z minnatdorchiligini bildiradi.

Уважаемые читатели, перед Вами номер нашего журнала, подготовленный специалистами Гете-института и преподавателями разных вузов Узбекистана, по различным проблемам немецкого языка и литературы.

В журнале представлены статьи, связанные с теорией языка, сопоставительным языкознанием, переводом различных языковых единиц с узбекского языка на немецкий, с немецкого и русского языков на узбекский, методикой преподавания немецкого языка детям, использованием программы Dll в системе высшего образования, самостоятельной работой студентов при изучении немецкого языка в кредитно-модульной системе, формированием социолингвистической компетенции студентов при изучении немецкого языка, рассматривается также теория мотива в немецком литературоведении.

Редакция журнала благодарит администрацию Гете-института, его сотрудников, преподавателей немецкого языка, принявших участие в формировании этого номера журнала за доверие, творческий подход и желание распространять немецкий язык в нашей стране.

Dear readers, here a new issue of our journal, jointly prepared by the specialists of the Goethe-Institut Uzbekistan and teachers of various higher educational institutions of Uzbekistan, dedicated to the different problems of the German language and literature.

The journal presents articles related to language theory, comparative linguistics, the translation of various language units from Uzbek into German, from German and Russian into Uzbek, the methodology of teaching German to children, the usage of the Dll program in the higher education system, the independent work of students in the study of the German language in the credit module system, the formation of sociolinguistic competence of students in the study of the German language, as well as the theory of motive in German literary criticism.

The editorial board of the journal thanks the administration and staff of the Goethe-Institut Uzbekistan, teachers of the German language, who took part in the formation of this journal issue for their trust, creativity and desire to spread the German language throughout the country.

INHALT

Von der Redaktion.....	9–10
------------------------	------

THEORIE DER SPRACHE

SPRACHSTUDIEN IN SYNCHRONIE UND DIACHRONIE

Oksana Maratovna RISAEVA. Zur Charakteristik der aspektuellen Merkmalen von Funktionalverbgefügen mit den limitierten Verben in der modernen deutschen Sprache.....	11–23
--	-------

VERGLEICHENDE LINGUISTIK

Ziyodbek Mansurovich ABDULLAEV. Überschneidung von Motiven der usbekischen Vornamen und der deutschen Namen.....	24–34
---	-------

SPRACHDIDAKTIK UND METHODIK

SPRACHUNTERRICHTSTECHNOLOGIEN

Sevara Anvarovna ZIJAEVA. Bildung der soziolinguistischen Kompetenz der Studierenden beim Deutschlernen: Faktoren und Bedingungen.....	35–45
Dilbar TADJIBAEVA. „GRAMMATIK SELBST ENTDECKEN“ — Merkmale und Vorteile beim Erlernen der deutschen Grammatik für Kinder im Grundschulalter.....	46–60
Muhayyo Sirojiddinovna MAJIDOVA. Einsatz des DLL-Programms in der Hochschulbildung: Probleme und Lösungsansätze.....	61–76

PÄDAGOGIE. PSYCHOLOGIE

Shokirjon Soliyevich XOLMATOV. Die Bedeutung der selbständigen Arbeit im Credit-Modul-System.....	77–91
--	-------

ÜBERSETZUNG

- Schuchratchon IMJAMINOVA.** Die Grundprinzipien der Übersetzung der Phraseologismen in den literarischen Werken..... 92–98
- Tokhir Egamschukurovich ALIMOV.** Über lingvokulturologische Merkmale von Schmucknamen in der usbekischen, deutschen und russischen Sprache und die Besonderheit ihrer Übersetzung aus der usbekischen Sprache..... 99–105

LITERATUR UND KULTUR

- Dilorom ISMATILLAEVA.** Motivdefinition in der deutschen Literaturwissenschaft..... 106–112

MUNDARIJA

Tahririyatdan.....	9–10
--------------------	------

TIL NAZARIYASI

SINXRON VA DIAKRON TILSHUNOSLIK

Oksana Maratovna RISAEVA. Zamonaviy nemis tilidagi chegaralangan funksional fe'llar bilan birikmalarning aspektual xususiyatlari.....	11–23
--	-------

QIYOSIY-CHOG'ISHTIRMA TILSHUNOSLIK

Ziyodbek Mansurovich ABDULLAYEV. Nemis tilidagi familiyalarda o'zbek ismlari motivlarining kesishuvi (tavsiflovchi shaxs nomlari misolida).	24–34
--	-------

LINGVODIDAKTIKA VA METODIKA

TIL O'RGATISH TEXNOLOGIYALARI

Sevara Anvarovna ZIYAYEVA. Nemis tilini o'rganishda talabalarning sotsiolingvistik kompetensiyasini shakllantirish: omillar va shartlar.....	35–45
Dilbar Axmedovna TAJIBAYEVA. “GRAMMATIK SELBST ENTDECKEN” — boshlang'ich maktab yoshidagi bolalarga nemis tili grammatikasini o'qitishning xususiyatlari va afzalliklari.....	46–60
Muhayyo Sirojiddinovna MAJIDOVA. Oliy ta'lim tizimida DLL-dasturini o'qitish: muammo va yechimlar.....	61–76

PEDAGOGIKA. PSIXOLOGIYA

Shokirjon Soliyevich XOLMATOV. Kredit-modul tizimida mustaqil ishning ahamiyati.....	77–91
---	-------

TARJIMASHUNOSLIK

- Shuxratxon IMYAMINOVA.** Badiiy asarlarda frazeologizmlar
tarjimasining asosiy prinsiplari 92–98
- Tohir Egamshukurovich ALIMOV.** O‘zbek, nemis va rus tillaridagi
taqinchoq nomlarining lingvomadaniy xususiyatlari va ularni o‘zbek tilidan
tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlari..... 99–105

ADABIYOT VA MADANIYAT

- Dilorom ISMATILLAEVA.** Nemis adabiyotshunosligida motiv tushunchasi
..... 106–112

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции..... 9–10

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ

Оксана Маратовна РИСАЕВА. К аспектуальной характеристике сочетаний с предельными функциональными глаголами современного немецкого языка..... 11–23

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Зиёдбек Мансурович АБДУЛЛАЕВ. Пересечение мотивов узбекских имен и немецких фамилий..... 24–34

ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ

Севара Анваровна ЗИЯЕВА. Формирование социолингвистической компетенции студентов при изучении немецкого языка: факторы и условия..... 35–45

Дилбар Ахмедовна ТАДЖИБАЕВА. «GRAMMATIK SELBST ENTDECKEN» — особенности и преимущества обучения грамматике немецкого языка детей младшего школьного возраста..... 36–60

Мухайё Сирожиддиновна МАЖИДОВА. Обучение программе DLL в системе высшего образования: проблемы и решения..... 61–76

ПЕДАГОГИКА. ПСИХОЛОГИЯ

Шокиржон Солиевич ХОЛМАТОВ. Значение самостоятельной работы в кредитно-модульной системе..... 77–91

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

- Шухратхон ИМЯМИНОВА.** Основные принципы перевода фразеологизмов в художественных текстах..... 92–98
- Тохир Эгамшукурович АЛИМОВ.** О лингвокультурологических особенностях названий украшений в узбекском, немецком и русском языках и специфике их перевода с узбекского языка..... 99–105

ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА

- Дилором ИСМАТИЛЛАЕВА.** Определение мотива в немецком литературоведении..... 106–112

CONTENT

From the Editorial Office.....	9–10
--------------------------------	------

THEORY OF LANGUAGE

SYNCHRONICAL AND DIACHRONICAL ASPECTS OF RESEARCHING LANGUAGES

Oksana Maratovna RISAEVA. About the Aspectual Characteristic of Combinations with Limited Functional Verbs in the Modern German Language.....	11–23
--	-------

COMPARATIVE-CONTRASTIVE LINGUISTICS

Ziyodbek Mansurovich ABDULLAEV. Overlapping of the Uzbek First Name Motifs and German Surnames (on the Example of Descriptive Personal Names).....	24–34
---	-------

LINGUODIDACTICS AND METHODS

TECHNOLOGIES OF TEACHING LANGUAGES

Sevara Anvarovna ZIYAEVA. Formation of Sociolinguistic Competence of Students Studying German Language: Factors and Conditions.....	35–45
Dilbar Akhmedovna TAJIBAYEVA. “GRAMMATIK SELBST ENTDECKEN” — features and benefits of teaching for german language grammar to primary school children.....	46–60
Muhayyo Sirojiddinovna MAJIDOVA. Teaching for DLL-Program in Higher Education: Problems and Solutions.....	61–76

PEDAGOGY. PSYCHOLOGY

Shokirjon Soliyevich XOLMATOV. The Importance of Autonomous Work in the Credit Module System	77–91
---	-------

TRANSLATION STUDIES

- Shukhratkhon IMYAMINOVA.** Basic Principles of Phraseological Units
Translation in Artistic Texts..... 92–98
- Tohir Egamshukurovich ALIMOV.** Linguo-Cultural Features of Jewelry
Names in the Uzbek, German and Russian Languages and the Specificity of
their Translation from the Uzbek Language..... 99–105

LITERATURE AND CULTURE

- Dilorom ISMATILLAEVA.** Motive definition in german literary
studies..... 106–112